PARLAMENT EUROPEJSKI

2004 *2009*

Komisja Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych

17.6.2005 PE 359.924v01-00

POPRAWKI 11-29

Projekt opinii **(PE 350.121v01-00)**
Ignasi Guardans Cambó
Projekt decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie wprowadzenia w życie programu wspierającego europejski sektor audiowizualny (MEDIA 2007)

Projekt decyzji (COM(2004)0470 – C6-0093/2004 – 2004/0151(COD))

Tekst proponowany przez Komisję	Poprawki Parlamentu

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 11
Punkt uzasadnienia 1

(1) Europejski sektor audiowizualny ma do odegrania niezwykle ważną rolę w procesie kształtowania się europejskiej świadomości obywatelskiej, ponieważ stanowi on jeden z głównych środków przekazu wartości kulturalnych w społecznościach europejskich, zwłaszcza w środowiskach młodzieżowych. Dzięki wsparciu Wspólnoty, sektor audiowizualny będzie mógł ***stać się spoiwem*** europejskich społeczności obywatelskich. Wsparcie to ma na celu wzmocnienie jego konkurencyjności, a w szczególności zwiększenie udziału w rynku europejskim zagranicznych utworów europejskich.	(1) Europejski sektor audiowizualny ma do odegrania niezwykle ważną rolę w procesie kształtowania się europejskiej świadomości obywatelskiej, ponieważ stanowi on jeden z głównych środków przekazu wartości kulturalnych w społecznościach europejskich, zwłaszcza w środowiskach młodzieżowych. Dzięki wsparciu Wspólnoty, sektor audiowizualny będzie mógł ***pogłębić dialog międzykulturowy i wzajemną znajomość kultur europejskich oraz rozwinąć swój potencjał polityczny, kulturalny, społeczny i gospodarczy stanowiący prawdziwą wartość dodaną w tworzeniu się*** europejskich społeczności obywatelskich. Wsparcie to ma na celu wzmocnienie jego konkurencyjności, a w

	szczególności zwiększenie udziału w rynku europejskim zagranicznych utworów europejskich.

Or. it

Uzasadnienie

Il settore audiovisivo può svolgere, in virtù delle sue potenzialità, un ruolo chiave nella realizzazione della cittadinanza europea perché ha la possibilità di incidere trasversalmente in tutti i campi, culturale, sociale, economico e politico.

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 12
Punkt uzasadnienia 2

(2) Konieczne jest wspieranie aktywnej postawy obywatelskiej oraz walki przeciwko wszelkim formom dyskryminacji, z rasizmem i ksenofobią włącznie.	(2) Konieczne jest wspieranie aktywnej postawy obywatelskiej oraz walki przeciwko wszelkim formom ***wykluczenia i*** dyskryminacji, z rasizmem i ksenofobią włącznie***, jak również wspieranie integracji społecznej poprzez nadawanie programów dla głuchoniemych i zapewnienie wolności słowa oraz pluralizmu środków przekazu.***

Or. it

Uzasadnienie

Un settore audiovisivo competitivo che garantisca la libertà di espressione, deve favorire l'inclusione sociale attraverso programmi speciali, e diffondere messaggi chiari e contenuti che siano contro ogni forma di discriminazione ed esclusione.

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 13
Punkt uzasadnienia 3 tiret 2

- Wspólnota uwzględnia aspekty kulturalne w swoim działaniu na podstawie innych postanowień niniejszego Traktatu, zwłaszcza w celu poszanowania i popierania różnorodności ***jej*** kultur.	- Wspólnota uwzględnia aspekty kulturalne w swoim działaniu na podstawie innych postanowień niniejszego Traktatu, zwłaszcza w celu poszanowania i popierania ***różnorodności kultur i języków każdego z krajów, przy poszanowaniu mniejszości,***

dialektów i tradycji w nich występujących.

Or. it

Uzasadnienie

La Comunità, perché si realizzi una vera cittadinanza europea, ha bisogno che tutti i cittadini si sentano rappresentati e si riconoscano in essa. Perché questo avvenga, è necessario che le minoranze, i dialetti e le tradizioni siano tutelati e vengano rispettate le diversità culturali.

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 14
Punkt uzasadnienia 4

(4) Wsparcie Wspólnoty dla sektora audiowizualnego mieści się także w zakresie nowych celów strategicznych Unii wytyczonych przez Radę Europejską podczas szczytu w Lizbonie, to znaczy: wspieranie *zatrudnienia*, reforma ekonomiczna oraz solidarność społeczna w ramach gospodarki opartej na wiedzy. W swoich konkluzjach, Rada stwierdziła, iż „sektory dostarczające treści tworzą wartość dodaną poprzez eksploatację i łączenie w sieci europejskiej różnorodności kulturowej". Podejście to znalazło potwierdzenie również w konkluzjach Rady Europejskiej podczas szczytu w Brukseli.	(4) Wsparcie Wspólnoty dla sektora audiowizualnego mieści się także w zakresie nowych celów strategicznych Unii wytyczonych przez Radę Europejską podczas szczytu w Lizbonie, to znaczy: wspieranie ***kształcenia***, zatrudnienia, reforma ekonomiczna oraz solidarność społeczna w ramach gospodarki opartej na wiedzy. W swoich konkluzjach, Rada stwierdziła, iż „sektory dostarczające treści tworzą wartość dodaną poprzez eksploatację i łączenie w sieci europejskiej różnorodności kulturowej". Podejście to znalazło potwierdzenie również w konkluzjach Rady Europejskiej podczas szczytu w Brukseli.

Or. it

Uzasadnienie

Il Consiglio europeo di Lisbona ha posto l'accento sull'esigenza di una maggiore formazione per rispondere alle nuove esigenze del mercato del lavoro e sulla formazione continua per consentire ai lavoratori di essere sempre competitivi.

Poprawkę złożył Manfred Weber

Poprawka 15
Punkt uzasadnienia 9a (nowy)

(9a) Artykuł II-82 Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy mówi, że Unia w szczególny sposób szanuje różnorodność kulturową i językową. Dlatego też konieczne jest uwzględnienie szczególnych potrzeb małych krajów oraz regionów Unii z różnymi strefami językowymi i dialektami.

Or. de

Uzasadnienie

Da Sprache nicht nur ein Mittel der Verständigung ist, sondern immer auch ein Ausdruck der Kultur einer Region, ist es in einem möglichst bürgernahen Europa der Regionen von zentraler Bedeutung auch unterhalb der staatlichen Ebene insbesondere den Dialekt als förderfähigen Tatbestand zu identifizieren.

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 16
Punkt uzasadnienia 9a (nowy)

(9 a) Wspólnota powinna ponadto chronić nieletnich poprzez zapewnianie odpowiedniej jakości produktów i czuwanie nad zawartością programów i dzieł, szczególnie tych przeznaczonych dla najmłodszych, ale również dla młodzieży.

Or. it

Uzasadnienie

Un settore audiovisivo che volesse realmente fare cultura e avesse l'ambizione di realizzare quella cittadinanza europea che tutti auspicano, non può non tenere conto delle diverse esigenze dei minori e dei giovani, spesso maggiori fruitori del mezzo televisivo e cinematografico.

Poprawkę złożyli Martine Roure, Ignasi Guardans Cambó

Poprawka 17
Artykuł 1 ustęp 2 litera a)

a) chronić oraz podkreślać wartość	a) chronić oraz podkreślać wartość

różnorodności kulturowej oraz audiowizualnego dziedzictwa europejskiego, zapewniać obywatelom Europy dostęp do niego, a także promować dialog pomiędzy kulturami;	różnorodności kulturowej oraz audiowizualnego dziedzictwa europejskiego, zapewniać obywatelom Europy dostęp do niego, ***wspierać pluralizm mediów i wolność słowa,*** a także promować dialog pomiędzy kulturami;

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 18
Artykuł 1 ustęp 2 litera c)

c) wzmocnić konkurencyjność europejskiego sektora audiowizualnego w ramach otwartego i konkurencyjnego europejskiego rynku.	c) wzmocnić konkurencyjność europejskiego sektora audiowizualnego w ramach otwartego i konkurencyjnego europejskiego rynku, ***ułatwiając kontakty między pracownikami sektora.***

Or. es

Uzasadnienie

Promover la idea de que un mismo proyecto pueda ser compartido por varios operadores de distintas nacionalidades es una buena manera de concretar una acción que, al ampliar el mercado, mitiga su fragmentación.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 19
Artykuł 1 ustęp 4 litera da) (nowa)

	da) konieczność nasilenia komercjalizacji europejskich utworów audiowizualnych oraz określenia ogólnych strategii i kampanii promocyjnych dla każdego z nich.

Or. es

Uzasadnienie

El compromiso de reforzar y preservar la diversidad cultural europea a través del programa MEDIA 2007 exige que la comercialización de las obras audiovisuales europeas se convierta en una prioridad del programa. La promoción es la piedra angular de la comercialización.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 20
Artykuł 5 litera d)

d) zachęcać do cyfryzacji europejskich utworów audiowizualnych;	d) zachęcać do cyfryzacji europejskich utworów audiowizualnych ***w celu ułatwienia ich komercjalizacji oraz ochrony europejskiego dziedzictwa audiowizualnego;***

Or. es

Uzasadnienie

La la utilización de las tecnologías digitales aumentará la accesibilidad de las obras audiovisuales europeas gracias a las nuevas modalidades de transmisión de los contenidos audiovisuales y, por lo tanto, aumentará su difusión lejos de sus países de origen. La competitividad en un contexto caracterizado por la globalización dependerá cada vez más de la utilización de las nuevas tecnologías en las fases de desarrollo, producción y distribución.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 21
Artykuł 6 litera da) (nowa)

	da) usprawnić promocję europejskich utworów audiowizualnych, zapewniając europejskim producentom audiowizualnym dodatkowe, wystarczające środki na ten cel.

Or. es

Uzasadnienie

Favorecer la elaboración de campañas de promoción y comunicación en relación con la comercialización de las obras audiovisuales europeas, y financiar los gastos inherentes a estas actividades a cargo de los productores audiovisuales europeos, son acciones imprescindibles para mejorar la competitividad con otros mercados que invierten tres veces más en promocionar sus obras que en producirlas.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 22
Artykuł 9 ustęp 4

4. Pomoc finansowa przyznawana w ramach programu nie może przekroczyć 50% ostatecznych kosztów działań objętych wsparciem. Jednak w szczególnych przypadkach wymienionych w Załączniku, pomoc finansowa może osiągnąć wartość wynoszącą 75% ostatecznych kosztów działań objętych wsparciem.	4. .Pomoc finansowa przyznawana w ramach programu nie może przekroczyć 50% ostatecznych kosztów działań objętych wsparciem. Jednak w szczególnych przypadkach wymienionych w Załączniku, pomoc finansowa może osiągnąć wartość wynoszącą 75% ostatecznych kosztów działań objętych wsparciem. ***Ponadto, udzielanie pomocy finansowej w ramach programu będzie się odbywało w sposób automatyczny, nie zaś wybiórczy, co sprzyjać będzie przejrzystości i obiektywizmowi procedur ich przyznawania.***

Or. es

Uzasadnienie

El criterio más objetivo para determinar qué obras contribuyen en mayor medida al desarrollo de la industria del sector audiovisual europeo es el de su éxito comercial, la recaudación por taquilla. Se consume más lo que más gusta y el objetivo fundamental de la industria es favorecer el consumo. Las ayudas automáticas están vinculadas al número de espectadores.

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 23
Artykuł 13 ustęp 1 litera a)

a) promowanie fundamentalnej zasady wolności słowa;	a) promowanie fundamentalnej zasady wolności słowa ***i pluralizmu środków przekazu***;

Or. it

Uzasadnienie

Un settore audiovisivo competitivo non può prescindere da due principi fondamentali: la libertà di espressione e il pluralismo dei mezzi di comunicazione.

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 24
Artykuł 13 ustęp 1 litera b)

b) wspieranie rozwoju świadomości w zakresie różnorodności kulturowej oraz wielokulturowości w Europie, jak również konieczności zwalczania rasizmu i ksenofobii;	b) wspieranie rozwoju świadomości w zakresie różnorodności kulturowej oraz wielokulturowości w Europie, ***jako środka realizacji obywatelstwa europejskiego i społeczeństwa zintegrowanego,*** jak również konieczności zwalczania ***wszelkich form dyskryminacji, w tym*** rasizmu i ksenofobii;

Or. it

Uzasadnienie

Il razzismo e la xenofobia non sono le uniche forme di discriminazione possibile. Il servizio audiovisivo deve tener conto di tutte le forme possibili di discriminazione e combatterle.

Poprawkę złożyła Luciana Sbarbati

Poprawka 25
Artykuł 13 ustęp 1 litera e)

e) wkład w debatę oraz informacje na temat Unii Europejskiej jako przestrzeni pokoju, dobrobytu i bezpieczeństwa.	e) wkład w debatę oraz informacje na temat Unii Europejskiej jako przestrzeni pokoju, ***demokracji,*** dobrobytu i bezpieczeństwa.

Or. it

Uzasadnienie

L'Europa ha bisogno, per essere veramente inclusiva e per garantire la cittadinanza europea, di pace, di sicurezza e prosperità, ma ha urgente bisogno dell'affermazione della democrazia in tutti i suoi aspetti. Se sarà garantita la democrazia, anche il settore audiovisivo avrà libertà.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 26
Załącznik tytuł 1 punkt 4.4 tiret 1a (nowe)

	- Usprawnić promocję europejskich utworów audiowizualnych, zapewniając europejskim producentom audiowizualnym dodatkowe, wystarczające środki na ten cel.

Or. es

Uzasadnienie

Cuando hablamos del sector audiovisual europeo y de la necesidad de fomentar la competitividad de su industria respecto a su principal competidor, los Estados Unidos, siempre nos lamentamos de los datos que arrojan las estadísticas sin detenernos a pensar en la verdadera razón del éxito del mercado audiovisual con más éxito mundial. En el campo de la promoción, el esfuerzo inversor de los estudios europeos ha demostrado ser manifiestamente insuficiente.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 27
Załącznik tytuł 1 punkt 4.4 tiret 1b (nowe)

- Wspierać przygotowanie kampanii promocyjnych i komunikacyjnych związanych z komercjalizacją europejskich utworów audiowizualnych i finansować związane z nimi wydatki, które pokrywają europejscy producenci audiowizualni.

Or. es

Uzasadnienie

Cuando hablamos del sector audiovisual europeo y de la necesidad de fomentar la competitividad de su industria respecto a su principal competidor, los Estados Unidos, siempre nos lamentamos de los datos que arrojan las estadísticas sin detenernos a pensar en la verdadera razón del éxito del mercado audiovisual con más éxito mundial. En el campo de la promoción, el esfuerzo inversor de los estudios europeos ha demostrado ser manifiestamente insuficiente.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 28
Załącznik tytuł 2 punkt 1.3a (nowy)

Współpraca w zakresie polityki audiowizualnej

Należy wspierać wspólne działania między instytucjami międzynarodowymi zajmującymi się finansowaniem filmów i programów audiowizualnych.

Or. es

Uzasadnienie

El Programa MEDIA podrá destinar contribuciones financieras para particpar en otros mecanismos de apoyo a la producción audiovisual europea.

Poprawkę złożył Luis Francisco Herrero-Tejedor

Poprawka 29
Załącznik tytuł 2 punkt 3

3. INFORMACJA NA TEMAT EUROPEJSKIEGO RYNKU AUDIOWIZUALNEGO I UCZESTNICTWO W EUROPEJSKIM OBSERWATORIUM AUDIOWIZUALNYM	3. INFORMACJA NA TEMAT EUROPEJSKIEGO RYNKU AUDIOWIZUALNEGO I UCZESTNICTWO W EUROPEJSKIM OBSERWATORIUM AUDIOWIZUALNYM
Wymieniony program stanowi podstawę prawną dla wydatków niezbędnych dla monitorowania instrumentów wspólnotowych w zakresie polityki audiowizualnej.	Wymieniony program stanowi podstawę prawną dla wydatków niezbędnych dla monitorowania instrumentów wspólnotowych w zakresie polityki audiowizualnej.
Program przewiduje w szczególności kontynuowanie uczestnictwa Unii Europejskiej w Europejskim Obserwatorium Audiowizualnym. Uczestnictwo to ułatwia dostęp do informacji o podmiotach działających w sektorze, jak również rozpowszechnianie tych informacji. Wpływa również na zwiększenie przejrzystości procesu produkcji.	Program przewiduje w szczególności kontynuowanie uczestnictwa Unii Europejskiej w Europejskim Obserwatorium Audiowizualnym. Uczestnictwo to ułatwia dostęp do informacji o podmiotach działających w sektorze, jak również rozpowszechnianie tych informacji. Wpływa również na zwiększenie przejrzystości procesu produkcji.
	Ponadto, program umożliwi uczestnictwo Unii Europejskiej w Funduszu Rady Europy na rzecz Wspierania Koprodukcji EURIMAGES w celu polepszenia konkurencyjności europejskiego sektora audiowizualnego w ramach rynku międzynarodowego.

Or. es

Uzasadnienie

El establecimiento de un convenio de colaboración entre la Unión Europea y el Consejo de

Europa en el ámbito del sector audiovisual haría posible poner en común la dilatada experiencia acumulada en Euroimages y facilitaría la mejora de las relaciones entre los grandes y pequeños países productores para que las películas de éstos últimos puedan distribuirse fácilmente.